I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). - 1º (f4). Oolla et Ooliba (XXIII).

οείας, 34 πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἔοοτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι έγω λελάληχα, λέγει χύοιος. 35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει χύοιος 'Ανθ' ὧν ἐπελάθου μου, χαὶ απέδδιψάς με δπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σύ λάβε την ἀσέβειάν σου καὶ την ποονείαν σου.

36 Καὶ εἶπε κύριος προς μέ Υίὲ ἀνθρώπου, οὐ κοινεῖς τὴν Ὀολάν καὶ τὴν Ὀολιβάν, καὶ ἀναγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 δτι έμοιχώντο, καὶ αξμα έν χερσίν αὐτων; Τὰ ἐνθυμήματα αὐτων ἐμοιχωντο, καὶ τὰ τέχνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων, 38 ἕως καὶ ταῦτα ξποίησάν μοι τὰ άγιά μου ξμίαινου, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, 39 καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτούς τὰ τέχνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ εἰςεπορεύοντο εἰς τὰ ἄγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά καὶ ὅτι οῦτως έποίουν εν μέσω του οίκου μου, 40 καὶ ότι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἶς άγγέλους έξαπέστειλον προς αυτούς, καί αμα τω έρχεσθαι αὐτούς, εὐθύς ελούου, καί εστιβίζου τους δφθαλμούς σου, καί εκόσμου κόσμω, 41 καὶ εκάθου επὶ κλίνης έστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη προ προςώπου αὐτῆς. Καὶ το θυμίαμα καὶ το έλαιόν μου εθφοαίνοντο έν αθτοῖς. 42 καὶ φωνην άρμονίας άνεχοούοντο, καὶ προς άνδρας έκ πλήθους ανθοώπων ηκοντας έκ της ξοήμου. Καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλάς αὐτῶν.

33. A2+ (p. ποτ.) ἀφανίας καὶ. 34. EF+ (ab in.) καὶ. Α+ (p. αὐτό) καὶ ἐκοτραγγιεῖς (F: καὶ ἐκοτρ. και τα δοτρακα αυτε κατατρώξεις [F: κατατρώξη] καὶ τὸς μαστός σε κατατιλεῖς). F+ (bis) σε (p. έρρτ. et νεμ.). Α: ἐλάλησα ... λέγει κύρ. κύριος ὁ θεός. 35. E* Δια-κύρ. Α† αδωναί (a. κύριος). 36. ΕΓ (pro θ): εἰ. Α: ἀπαγγ. ΑΒὶ: Ὁλιβὰν. 37. ΕΓ† (p. χερσ.) ταῖς. Γ: (* ἐν) τοῖς ἐν-θυμήμασιν. Α: διῆγον. Α¹: αὐτὰ (l. αὐτοῖς; Γ: αὐτὰ αὐτοῖς). Ε: διὰ πυρώσεως (F: διὰ πυρός). 38. Ε* "Εως. Α+ (p. ἐπο. μοι) καὶ α ἐμίσουν ἐποίησαν. F+ (p. άγ. με) εν ημέρα εκείνη. 39. Ε* αὐτες. F: κ. είςπορεύεσθαι αὐτές. Α† (p. ἄγιά μου) ἀφυλάκτως ἐν τῆ ἡμέρα. F (pro ὅτι) : ἰδε (Al.: ἔτι. Al.*). 40. Αι* (p. Καὶ) ὅτι (F: ἔπεμπον)·

34 פוס אחותה שמרון: ושתית אותה ומצית ואת־חרשיה תגרמי ושביה תנתקי פי אני דברתי נאם אדני מת הוה: לבו פה אמר אדני נהוה נצו שבחה אותי וַתַּשְׁלֵיכִי אוֹתִי אַחַרֵי בַּרָהְ וַבַּבִיאָתִּ שִׂאֵי זִשְּׁתֵהְ וָאֶתיתּזְנוּתְוָהְ: 36 רַיָּאמֶר יִהוָהֹ אָלֵי בֶּן־אָדֶם הַתִּשְׁפִּוֹט אַת־אַהַלָּה וָאָת־אַהַלִּיבָה וְהַבַּּד זו להן את הועבותיהן: כי נאפו ודם בידיהן ואת־בּלוּליהן נאפו וגם את־ בְּנִיהֶן אֲשֶׁר וַלְדוּ־לִי הֶעֶבִירוּ לְהֵם 38 לאָכלָה: עוד זאת עשר לי טמאר את-מקדשל ביום ההוא ואת-39 שבתותי חללו: ובשחטם את־ לבלרליהם ריבאר אל-מקדשי ביום ההוא לחללו והנה־כה עשור ביתי: ואת בי תשלחנה לאנשים באים ממרחק אשר מלאה אליהם והפהדבאר לאשר וו וישבת על-משה כבודה ושלחו רָקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָה רָאֵל־ אנשים מרב אדם מובאים סובאים

> v. 41. דגש אחר שורק ובנ"א הד' רפה ע. 42. הב' רפה ib. 'סבארם סבארם

Α: ἐξαπεστέλλοσαν (ΕΓΒ¹: -έστελλον). F: ἐστιμίζε ... κόσμον. 41. F* (pr.) και. Α: με έξευφραίνοντο. 42. F* (alt.) καὶ. Α+ (p. ηκοντας) οἰνωμένους. Α¹Β¹: ψέλια. Ε (pro ἐπὶ): εἰς. Α¹: χεῖράς σε, συ δέ (1. χ. αὐτῶν, καὶ).

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). - 1º (f4). Colla et Coliba (XXIII).

soróris tuæ Samaríæ. 34 Et bibes illum, et epotábis usque ad fæces, et fragménta ejus devorábis, et úbera tua lacerábis : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus. 35 Proptérea hæc Ez. 24, 14. dicit Dóminus Deus : Quia oblita es 3 Reg. 14, 9. mei, et projecísti me post corpus ² Esdr. 9, ²/_{Jer. 2, 27;} tuum, tu quoque porta scelus tuum, 32, 33. et fornicationes tuas.

³⁶ Et ait Dóminus ad me, dicens: Duæ soro-res pollue-runt sanc-runt sanc-r lam, et Oólibam, et annúntias eis scélera eárum? 37 Quia adulterátæ Ez. 20, 4 sunt, et sanguis in mánibus eárum, 22, 2 et cum idólis suis fornicatæ sunt : insuper et filios suos, quos genué- Jer. 3, runt mihi, obtulérunt eis ad devorándum. 38 Sed et hoc fecérunt Ez. 16, 20-21
mihi: polluérunt sanctuárium meum

Jer. 7, 31. in die illa, et sábbata mea profa- Ez. 22, 8. navérunt. 39 Cumque immolárent Ez. 20, 13, 16. filios suos idólis suis, et ingrede- Ez. 16, 21; réntur sanctuárium meum in die 8, 10. 1s. 57, 5, réntur sanctuarium mean.

illa ut pollúerent illud : étiam hæc 2, 11, 13, 22, 11, 13, 4 keg. 21, 4

40 Misérunt ad viros veniéntes de Turpia longe, ad quos núntium míserant : fecerunt. itaque ecce venérunt : quibus te lavísti, et circumlinísti stíbio óculos Jer. 4, 30. 18, 34, 11. tuos, et ornáta es mundo mulíebri. ⁴ Reg. 9, 36 Ez. 16, 11. ⁴¹ Sedísti in lecto pulchérrimo, et Is. 57, 9. mensa ornáta est ante te: thymiáma meum, et unguéntum meum posuísti super eam. 42 Et vox multitúdinis Os. 2, 10. Ez. 16, 18. exultántis erat in ea, et in viris qui Ex. 30, 32-33 de multitúdine hóminum adduce
pan. 10, 6, 1 Reg. 4, 14, bántur, et veniébant de desérto, po
pout. 21, 22

Prov. 23, 20 suérunt armíllas in mánibus eórum, Prov. 20, 20, 20, 21, Ez. 27, 22. et corónas speciósas in capítibus eórum.

Samarie. 34 Et tu le boiras, et tu l'épuiseras jusqu'à la lie, tu en dévoreras les fragments et tu déchireras ton sein; parce que moi j'ai parlé, dit le Seigneur Dieu. 35 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as rejeté derrière ton corps, toi aussi porte ton crime et tes fornications ».

36 Et le Seigneur me parla, disant : Fils d'un homme, est-ce que tu ne juges pas Oolla et Ooliba, et que tu ne leur annonces pas leurs crimes? 37 Parce qu'elles sont adultères, et que leur sang est dans leurs mains, et qu'elles ont forniqué avec leurs idoles; de plus les fils mêmes qu'elles m'ont engendrés, elles les leur ont offerts pour les dévorer. 38 Mais elles m'ont encore fait cela : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là et elles ont profané mes sabbats. 39 Et lorsqu'elles immolaient leurs enfants à leurs idoles, et qu'elles entraient dans mon sanctuaire en ce jour-là, afin de le souiller, elles ont encore fait ces choses au milieu de ma maison.

⁴⁰ » Elles ont envoyé à des hommes venant de loin, auxquels elles avaient envoyé un messager; c'est pourquoi voilà qu'ils sont arrivés : tu t'es lavée pour eux, tu as mis de l'antimoine autour de tes yeux, et tu t'es ornée d'une parure de femme. 41 Tu t'es assise sur un lit très beau, une table a été ornée devant toi; et tu as placé mon encens et mes parfums sur cette table. 42 Et là était entendue la voix d'une multitude exultante; et parmi les hommes qui de la multitude de gens étaient amenés et venaient du désert, elles mirent des bracelets à leurs mains et des couronnes éclatantes sur leurs têtes.

au sortir des sacrifices de Moloch, profanant ainsi le temple de Dieu, par le mélange abominable du

culte du Seigneur et des idoles. 40. Des hommes venant de loin; les Égyptiens, que do. Des nommes venant de tont, les Egyptiens, que Jérusalem. a appelés à son secours pour la défendre. — De l'antimoine autour de tes yeux. Voir la note sur Jérémie, 1v, 30. — Tu l'es ornée d'une parure de femme. Voir la note sur Isaie, 1vii, 9. 41. Tu l'es assise sur un lit; les lits sur lesquels on s'étendait nour produce ser present Visit les les

on s'étendait pour prendre son repas. Voir la figure de Sagesse, II, 8, t. IV, p. 546. — Une table à été ornée devant toi. « Epulas proponebas quibus fractas ad libidinem vires amatorum tuorum reparares ». Saint Jérôme. — Mon encens et mes parfums. La loi défendait de se servir du parfum sacré autrement qu'en l'honneur du vrai Dieu, Exode, xxx, 32-33. 42. Des bracelets. Voir plus haut les figures de xvi,

11; voir aussi les figures d'Isaïe, III, 19, t. V, p. 261,

34. Tu l'épuiseras jusqu'à la lie, tu en dévoreras les fragments et tu déchireras ton sein. Septante : • je ramènerai ses lêtes et ses néomènies ».

^{40.} Tu l'es ornée d'une parure de femme. Hébreu et Septante : « tu l'es parée de tes ornements ».

^{41.} Mes parfums. Septante : « mon huile ». 42°. Hébreu : e parmi cette multitude d'hommes, on a fait venir du désert les Sabéens, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes ».

^{34.} Tu déchireras ton sein avec les fragments brisés du calice, dans un accès de rage et de désespoir 35. Porte ton crime et les fornications; c'est-dire les supplices que tu as mérités par ton idolà-

trie et tes crimes.

36. Est-ce que tu ne juges pas; pourquoi ne prononces-tu pas la sentence de condamnation contre

les deux sœurs coupables?
37. Adultères. Voir les notes de Deutéronome, xxxi, 16 et Sagesse, xiv, 12. — Les fils... elles les leur ont offerts; au dieu Moloch, en l'honneur de qui on brûlait les enfants. Voir les notes sur Lévitique, XVIII,

²¹ et Sagesse, xII, 4-5.
38. Elles ont souillé mon sanctuaire; par les profanations du roi Manassé, 17 Rois, xxi, 4, 5, 7.
39. Au milieu de ma maison: non parce que les Juifs eussent jamais introduit l'idole de Moloch dans le temple; mais ils entraient dans le temple

^{37.} Leur sang. Hébreu et Septante : « du sang ». — Elles les leur ont offerts pour les dévorer. Hébreu et Septante : « elles les ont fait passer par le feu ». 39. En ce jour-là n'est pas dans les Septante.

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). - 1º (g). Eversio urbis figurata (XXIV).

43 Καὶ εἶπα. Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι; καί έργα πόρνης καί αὐτη έξεπόρνευσε; 44 Καὶ εἰζεπορεύοντο προς αὐτην, ον τρόπον είςπορεύονται πρός γυναϊκα πόρνην, ούτως είςεπορεύοντο πρός Οολάν και πρός Οολιβάν, τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς εκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ εκδικήσει αξματος, ότι μοιγαλίδες είσὶ, καὶ αξμα ἐν χερσὶν αὐτων. 46 Τάδε λέγει κύοιος κύοιος 'Ανάγαγε επ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς εν αὐταῖς ταραχήν καὶ διαοπαγήν, 47 καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτάς λίθοις όχλων, καὶ κατακέντει αὐτάς έν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. Υίους αὐτῶν καὶ θνγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἶκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν. 48 Καὶ ἀποστοέψω ασέβειαν έκ της γης, και παιδευθήσονται πάσαι αί γυναϊκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατά τάς ἀσεβείας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ή ἀσέβεια ύμων ἐφ' ύμᾶς, καὶ τὰς άμαςτίας των ενθυμημάτων ύμων λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι έγω χύριος.

ΧΧΙΥ. Καὶ ἐγένετο λόγος πυρίου προς μὲ εν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτω, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτη του μηνος, λέγων 2 Υίε ανθοώπου, γράψον σεαυτώ εἰς ήμέραν ἀπὸ τῆς ήμέρας ταύτης, ἀφ' ής ἀπηρείσατο βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ Ἱεοουσαλημ, ἀπὸ τῆς ημέρας τῆς σήμερον 3 καὶ εἰπον ἐπὶ τον οἶκον τον παοαπικοαίνοντα παραβολήν, καὶ ἐρεῖς πρός αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Επίστησον τον λέβητα, καὶ έγχεον εἰς αὐτον είδωο, 4 καὶ έμβαλε είς αὐτον τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ ώμον, έκσε-

43. Α: Καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχῶνται; ἔργα γυναικός πόρνης ἐποίεις; Α²⁺ (in f.) καὶ αὐτη έξεπόρνευσε; F+ (p. ποον.) ταῦτα. 44. A: (pr. 1000) είςποφεύοντο. Α: δν το. είςεποφεύοντο. Ε+ (p. Οολιβ.) τὰς γυναϊκας τὰς ἀνόμες. 45. F: δίκ. έτοι κ. ΕΓ: μοιχαλίδων. Ε (pro ἐκδ. αίμ.) : κρίσει ἐκχεισῶν αἶμα. Α (pro αἶμα) : αἵματα. 46. Ε‡ (ab in.) οτι. Α: ἀδωναἳ κύρ. Ε: ἐπ' αὐτες. Α²Β¹: δός ἐπ΄ αὐτάς. 47. Γ: λιθοβολίσωσιν ... κατακεντείτωσαν. Α1* ἐπ' (Γ* ἐπ' αὐτὰς). Ε: λίθ. ὅπλων. A: κατακέντ. (Ε: κατακεντήσεσιν). A²⁺ (a. έμπ.) έν πυρί. 48. Α: ἀπό τῆς γ. ΕΓ: ποιήσωσι. 49. Ε: χύο. bis. — 1. AB1: ἐνάτφ. 2. F: γο. σεαυτῷ τὸ ονομα τῆς ἡμέρας ἀπό κτλ. 3. Ε: (pro ἐπί) πρός ... (pro αδων.) πύριος. F+ (p. λέβ.) επίστησον.

נאמר לבלה נאפים עת יזנה 44 תזנותיה נהיא: ניבוא אליה פבוא אל-אשה זוכה פו באר אל-אהלה מהואל־אהליבה אשת הזמה: ואנשים משפט נאפות ומשפט שפכות דם 46 כי לאפת הנה רדם בידיהן: כי פָּה אָמֶר אֲדֹנֵי נָהוָֹה הַעַלֵה עַלִיהָם וְנָתֵוֹ שֶּׁתְהֵוֹ לְזַבֵּנִה וְלָבֵוֹ: עכיהן אבן 48 רהשבתי פל-הנשים ולא תעשינה פזמתכנה: תשאינה וידעתם פי אני

לאמר: בו־אַלָם בְּתֵוֹב־כֹּהָ את-שם היום את-עצם היום הזה סמד מלה-בבל אל-ירושלם בעצם : היום הזה: ומשל אל-בית-המרי משל ואמרת אליהם פה אמר אדני והוה שפת הסיר שפת וגם־יצק בו

> יונר ק' . 43. עתה ק' ib. ע. 46. פ"סם החם v. 2. 'p כתב ק

ΕΓ: ἔκχεε (1. ἔγχεον). 4. Γ: ἔμβαλλε ... + (p. διχοτομήματα) αὐτης. Α: καὶ σκέλος... ἀπὸ τῶν

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). -1° (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

43 Et dixi ei quæ attrita est in Ideo juste | adultériis : Nunc fornicábitur in Jos. 9, 4-5. fornicatione sua étiam hæc. 44 Et Gen. 18, 12. forniquera toujours, même celle-ci. ingréssi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem : sic ingrediebántur ad Oóllam et Oólibam, mulíeres nefárias. 45 Viri ergo justi Ez. 16, 38. sunt : hi judicábunt eas judício adulterárum, et judício effundentium sánguinem : quia adúlteræ sunt, Is. 1, 15; et sanguis in mánibus eárum.

46 Hæc enim dicit Dóminus Deus : Hoc erit in Adduc ad eas multitúdinem, et trade eas in tumúltum, et in rapínam : Jer. 1, 10
47 et lapidéntur lapídibus populó- 15, 13; 17, Ez. 13, 18 rum, et confodiántur gládiis eórum : 32, 18; 43, fílios et fílias eárum interfícient, Jer. 8, et domos eárum igne succéndent. Para 19. 48 Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne fáciant secúndum scelus eárum. 49 Et dabunt Ez 23, 27. scelus vestrum super vos, et pec- Ez. 39, 26; cáta idolórum vestrórum portábitis : 21,24-25, 26, 6, 6 et sciétis quia ego Dóminus Deus.

XXIV. 1 Et factum est verbum g) Dies me-Dómini ad me, in anno nono, in mense" décimo, décima die mensis, dicens : Ez. 1, 2; ² Fili hóminis, scribe tibi nomen ^{8, 1; 20, 1} Jer. 52, 4 diéi hujus, in qua confirmátus est + Reg. 25, 1. rex Babylónis advérsum Jerúsalem Zach. 8, 19. hódie.

³ Et dices per provérbium ad do-olla plena mum irritatricem parábolam, et loquéris ad eos: Hæc dicit Dóminus

Ez. 2, 5, 6

Deus: Pone ollam: pone, inquam, 12, 2; 11, 4

Reg. 4, 3 et mitte in eam aquam. 4 Congere frusta ejus in eam, omnem partem Mich. 3, 3. bonam, femur et armum, elécta et

43 » Et je dis de celle qui s'est usée dans les adultères : Maintenant elle 44 Et ils sont entrés chez elle comme chez une femme de mauvaise vie; ainsi ils entraient chez Oolla et Ooliba, femmes criminelles. 45 Ces hommes donc sont justes; ce sont eux qui les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui répandent le sang, parce qu'elles sont adultères et que le sang est dans leurs

⁴⁶ » Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Amène contre elles une multitude, et livre-les au tumulte et au pillage; 47 et qu'elles soient lapidées avec les pierres des peuples, et qu'elles soient percées par leurs glaives; ils tueront leurs fils et leurs filles; et leurs maisons, ils les brûleront par le feu. 48 Et j'enlèverai le crime de la terre, et toutes les femmes appprendront à ne pas agir selon le crime de celles-ci. 49 Ils reporteront votre crime sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu ».

XXIV. 1 Or la parole du Seigneur me fut adressée en la neuvième année, au dixième mois, au dixième jour du mois, disant: 2 « Fils d'un homme, écris pour toi le nom de ce jour, auquel le roi de Babylone s'est fortifié contre Jérusalem le jour d'aujourd'hui.

3 » Et tu proposeras en figure à la maison provocatrice une parabole, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mets une marmite sur le feu; mets-la, dis-je, et verse de l'eau dedans. 4 Rassembles-y des morceaux de viande, toutes les bonnes parties, la cuisse et l'épaule, les endroits choi-

C'est là-dessus que se termine la première section de la première partie d'Ézéchiel. 4. La neuvième année du règne de Sédécias et de

la captivité du roi Jéchonias, lorsque Nabuchodo-nosor commença à former le siège de Jérusalem (IV Rois, xxv. 1). — Dixième mois de l'année, com-prenant la fin de décembre et le commencement de janvier. — Disant (dicens). Voir plus haut la note sur m, 46.

2. Ecris... Ezéchiel, qui était alors en Chaldée, reçoit de Dieu l'ordre d'écrire le jour même, la date de la formation du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, afin que les Juifs qui étaient près de lui, et qui ne pouvaient manquer d'apprendre bientôt ce qui serait arrivé à la capitale de leur pays, vissent clairement qu'Ezéchiel ne prophétisait pas en l'air, et qu'ils ne doutassent plus de ses prédictions (Glaire).

4. Rassembles-y des morceaux de viande... ce sont les Juifs de toutes les classes et de toutes les condi-

^{46.} Au tumulte. Hébreu et Septante : « au trou-

XXIV. 2. S'est fortifié contre Jérusalem. Hébreu: « s'approche de Jérusalem ».

^{45.} Sont justes, comparativement à ces femmes criminelles; Dieu les emploie pour servir de ministres à sa juste vengeance contre elles. C'est ainsi que Samarie et Sodome sont dites plus haut (xvi, 51, 52) justifiées par Jérusalem devenue beaucoup plus coupable que ses deux sœurs.

g) Prophétie de la prise de Jérusalem, XXIV. XXIV. Le jour même où Nabuchodonosor mit le siège devant Jérusalem, Ézéchiel annonca à ses frères en Chaldée, les malheurs qui allaient fondre sur la ville sainte, 1-2. Dieu ordonne à son prophète de représenter aux captifs par un symbole, celui d'un grand vase rouillé rempli de viandes, dans lequel ces viandes sont brûlées, le sort réservé aux habitants de Jérusalem, 3-14. A la suite de cet oracle, le Seigneur annonce à Ezéchiel la mort de sa femme, et lui défend d'en porter le deuil, pour marquer que les Juifs exilés ne doivent point pleurer le sort qu'a subi justement Jérusalem, 15-27.

^{43.} Septante : « et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci. Cette semme ne se con-duit-elle pas comme une prostituée? 44. Femmes criminelles. Septante : a pour s'adon-

ner au dérèglement ».

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 1º (g). Eversio urbis figurata (XXIV).

σαρχισμένα από των δστων, 3 έξ επιλέχτων κτηνών είλημμένων και υπόκαιε τα δστά ύποκάτω αὐτῶν. "Εζεσε καὶ ήψηται τὰ δστα αὐτῆς ἐν μέσω αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει χύριος 3Ω πόλις αἰμάτων, λέβης, εν ώ εστιν ίὸς εν αὐτώ, καὶ ό ίος οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἔξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆοος. Τότι αξμα αὐτης εν μέσω αὐτης εστιν, έπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό οὐκ ἐκκέχυκα αὐτο ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτο γην, 8 του αναβήναι θυμόν είς εκδίκησιν εκδικηθήναι. Δέδωκα το αίμα αὐτης επί λεωπετρίαν, τοῦ μη καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει χύριος 11. Κάγω μεγαλυνώ τον δαλον, 10 καὶ πληθυνώ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακς τὰ κοέα, και ελαττωθή ό ζωμός, 11 και στή επί τούς ἄνθοακας, ὅπως προςκαυθη καὶ θερμανθη ό χαλκός αὐτης, καὶ τακή ἐν μέσω άκαθαρσίας αὐτης, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτης, 12 11 καὶ οὐ μη ἐξέλθη ἐξ αὐτῆς πολύς ὁ ἰὸς αὐτης 13 καταισχυνθήσεται δ ίος αὐτης 1, ανθ' ών εμιαίνου σύ. Καὶ τί εαν μη καθαρισθής έτι έως οδ εμπλήσω τον θυμόν μου; 14 Έγω κύριος λελάληκα, καὶ ήξει, καὶ

4. A+ (in f.) αὐτῶν. 5. A: ελλημμένα ... έξ. καὶ έξ. (Ε* Εζεσε καὶ; Βι: Εζεζε έζεσε) ... ήψήθη. 6. A+ (a. κύρ.) ἀδωναί et (p. ίος) ἐν αὐτῶ. 7. Ε+ (p. "Οτι) εν. Β1: αίματα. F (pro ἐστ.): ἐγένετο. A1: λεοπετο. (non γ. 8). F: κατακαλύψ. A1E* ἐπ΄. 8. Χ+ (ρ. λεωπ.) τέταχα αὐτό. 9. Α: Διὰ τ. τάδε λ. άδωναὶ κύριος Οὐαὶ πόλις τῶν αἰμάτων. Κάγω μεγαλυνώ. F: (pro δαλ.) λαόν. 10. A: ἐκκαύσω τὸ πύρ, όπως έλαττωθή ό ζωμός καὶ ἐκτακή το κρέα καὶ τὰ όστᾶ συμφουγήσωνται. 11. Α: καὶ στῆ ἐ. τ. άνθ. αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῆ, ὅπως συμφουγή ὁ χαλκὸς αὐτής καὶ τακή ἐν μέσω αὐτής ή άκαθαρσία αὐτης. Χ+ κενή (α. ἐξήφθ.). Ε: ἐξηψήθη (F: ἐξεψ.). F: ἐκλείπη. A1* (ult.) αὐτῆς. 12. F+ (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται ה מלא: מכחר הצאו ללוח וגם דור העצמים פתפיה כפח התחיה פסד בשלו עצמיה בתוכה:

לכו פה-אמר י אדני יהוה אוי עיר הדמים סיר אשר הלאתה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לאדנפל עליה גורל: פי דמה בתוכה היה על-הארץ לכסות להצלות חמה לנקם

פָה אָמֵר אַדֹנֵי נָהוֹה אָוֹי עֵיר הַדְּמִים בּם־אני אגדיל המדורה: הרבה העצים הדבק האש התם הבשר והרקה המרקחה והצצמות למען תחם וחרה נחשתה ונתבה בתוכה טמאתה תתם חלאתה: 12 תאנים הלאת ולא־תצא ממנה רבת 13 חלאתה באש חלאתה: בּטִמְאָתַה זַמָּה נַעַן טְהַרִתִּיהְ וְלָא טְהַרְתָּ משמאתה לא תשהרי-עוד עד-הניחי 14 את-חמתי בה: אני יהוה הברתי

v. 6. הרא רפה

(s. ταπεινωθη) ὁ ἰὸς αὐτης. 13. Α: Ἐν τη ἀκαθαρσία σου ζέμμα, ανθ' ων έμιανθης σύ και ούκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐἀν μή κ. ... + (in f.) ἐν σοί. ΕF: ζέμα. F+ (a. ἀνθ') καὶ. Χ (pro Καὶ τί κτλ.) : Καὶ ἐκέτι ἐ μὴ καθ. S. Καὶ ἐ μὴ καθ. Α¹: ἔτι (1. τί). Α¹Ε* ἔτι (F:

5. Hébreu : « prends ce que tu as de meilleur dans le troupeau, et allume un feu ardent sous (la chau-dière); fais-la bouillir à gros bouillons, en sorte que

os soient brûlés ». 12. On a sué avec beaucoup de peine pour la net-

óssibus plena. 5 Pinguíssimum pecus assúme, compóne quoque strues óssium sub ea : efférbuit cóctio ejus, et discócta sunt ossa illíus in médio ejus.

6 Proptérea hæc dicit Dóminus Rubigo in Deus: Væ civitáti sánguinum, ollæ, ea tenax. cujus rubígo in ea est, et rubígo Nah. 3, 1. ejus non exívit de ea : per partes et per partes suas éjice eam, non cécidit super eam sors. ⁷ Sanguis Ez. 22, 13.
enim ejus in médio ejus est, super Ps. 75, 3.
limpidíssimam petram effúdit illum: Joh, 16, 18.
non effúdit illum super terram ut Lev. 17, 13. possit operiri pulvere. 8 Ut superin- Ez. 38, 18. dúcerem indignationem meam, et vindícta ulcíscerer : dedi sánguinem ejus super petram limpidíssimam ne operirétur.

9 Proptérea hæc dicit Dóminus Nec in igne Deus : Væ civitáti sánguinum, cujus probatur. ego grandem fáciam pyram. 10 Cóngere ossa, quæ igne succéndam : Hebr. 2, 12. consuméntur carnes, et coquétur univérsa composítio, et ossa tabéscent. 11 Pone quoque eam super prunas Lev. 14, 34-45. vácuam, ut incaléscat, et liquéfiat æs ejus : et conflétur in médio ejus in- Jer. 6, 29; 51, 9. quinaméntum ejus, et consumátur rubígo ejus : 12 multo labóre sudá- Lev 18, 17; tum est, et non exívit de ea nímia 20, 14. rubigo ejus, neque per ignem. 43 Immundítia tua execrábilis : quia mun- Ez, 16, 27; dáre te vólui, et non es mundáta a Jer. 6, 29. sórdibus tuis : sed nec mundáberis prius, donec quiéscere fáciam indig- Ez. 5, 13; nationem meam in te. 14 Ego Domisis et pleins d'os. 5 Prends la bête la plus grasse, fais aussi au-dessous une pile de ses os; elle a bouilli à gros bouillons, et ses os ont cuit entièrement au milieu de la marmite.

⁶ » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, à la marmite rouillée et dont la rouille ne s'est pas détachée; jettesen toutes les pièces de viande les unes après les autres; on n'a pas jeté le sort sur elle. 7 Car son sang est au milieu d'elle, c'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu : elle ne l'a pas répandu sur la terre, parce qu'il aurait pu être couvert par la poussière. 8 Afin donc d'amener une indignation sur elle, et de tirer une vengeance complète, j'ai répandu son sang sur une pierre très lisse, pour qu'il ne fût pas couvert.

9 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, dont je ferai moi-même un grand bûcher. 10 Entasse les os que je brûlerai par le feu; toutes les chairs seront consumées, et tout ce qui compose la marmite sera cuit, et les os se fondront. 11 Mets-la aussi vide sur des charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain se liquéfie, que son ordure se fonde au milieu d'elle, et que sa rouille se consume. 12 On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer, mais sa rouille considérable n'a pas été enlevée même par le feu. 13 Ton impureté est exécrable; parce que jai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures; aussi tu ne seras pas purifiée avant que je fasse reposer mon indignation sur toi. 4 Moi le Seigneur j'ai parlé:

tions, qui devaient, ou trouver la mort à Jérusalem pendant le siège, ou être conduits en capti-

5. Elle a bouilli.... ses os ont cuit. Les Septante ont mis le prétérit ainsi que la Vulgate, comme si l'ordre de Dieu était déjà exécuté; mais dans le texte hébreu, le second verbe seulement est au prétérit; le premier a la forme impérative (Glaire).

6. De sang; littéralement de sangs. Voir sur ce pluriel, la note sur xxII, 2. — Jettes-en toutes les pièces de viande; littéralement, jette-la dans les diverses pièces qu'elle contient. - On n'a pas jeté le sort sur elle pour voir celles qui seraient conservées ; allusion aux habitants de Jérusalem qui devaient tous, sans exception, être jetés hors de la

ville, les uns à l'état de cadavres, les autres comme exilés (Glaire).

7. C'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu. Les Hébreux avaient une horreur extrême du sang: de là leur usage de convrir aussitôt avec de la terre le sang des animaux qu'on tuait (Lévitique, xvii, 13), Contrairement à cela, Jérusalem, qui avait versé non le sang des animaux, mais le sang des hommes, et des hommes innocents, au lieu de le couvrir de terre, afin qu'au moins il ne parût point, elle l'avait répandu sur une pierre très lisse, afin qu'il s'y imprimât, et qu'ainsi il y demeurât visible plus longtemps (Glaire).

14. Inventions. Voir pour le sens de ce mot, la note sur Isaie, III, 8.

les os qui sont dedans soient cuits ».

8º. Hebreu : « afin de montrer ma fureur, afin de me

venger ». 9. Malheur à la cité de sang n'est pas dans les

^{40.} Hébreu : « amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais bien cuire la chair, assaisonne-la, et que les

toyer n'est pas dans les Septante. 13. Parce que j'ai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de les ordures. Septante : « pour les (crimes) dont tu t'es souillée ».

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). - 1º (g). Eversio urbis figurata (XXIV).

ποιήσω, οὐ διαστελώ, οὐδὲ μη ἐλεήσω. Κατά τὰς δδούς σου, καὶ κατά τὰ ἐνθυμήματά σου χοινώ σε, λέγει χύριος. Διὰ τούτο έγω χοινώ σε κατά τὰ αίματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κοινώ σε, ή ακάθαρτος, ή δνομαστή, καὶ πολλή τοῦ παραπικραίνειν.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου προς μὲ, λέγων 16 Υιε ανθοώπου, ίδου εγώ λαμβάνω έχ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου εν παρατάξει, οθ μή κοπής, οθδ' οθ μή κλαυσθής, ¹⁷ στεναγμός αιματος, δσφύος πένθος έση. Ούκ έσται το τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον επί σε, και τα υποδήματά σου έν τοῖς ποσί σου, οὐ μη παρακληθης έν χείλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὖ μή

φάγης.
⁽⁸⁾ Καὶ ἐλάλησα ποὸς τον λαὸν τοποωϊ, * δν τρόπον ενετείλατό μοι εσπέρας, καὶ εποίησα τοποωί, δν τρόπον επετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπε ποὸς μὲ ὁ λαός Οὐκ ἀναγγέλλεις ημίν τί έστι ταντα ά σὸ ποιείς; 26 Kai είπα πρός αὐτούς Λόγος κυρίου εγένετο προς με, λέγων 24 Είπον προς τον οίκον τοῦ Ισοαήλ Τάδε λέγει κύριος Ιδού εγώ βεβηλώ τὰ ἄγιά μου, φούαγμα ἰσχύος ύμων, επιθυμήματα δφθαλμών ύμων, και ύπερ ών φείδονται αί ψυχαὶ ύμων. Καὶ οἱ νίοὶ ύμων καὶ αἱ θυγατέρες ύμων ους έγκατελίπετε, εν δομφαία πεσούνται, 22 καὶ ποιήσετε ον τρόπον πεποίηκα. Από στόματος αντων ού παρακληθήσεσθε, καὶ άρτον ανδρών οὐ φάγεσθε, 23 καὶ αἱ κόμαι ύμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλής ύμων, και τα υποδήματα ύμων έν τοῖς ποσὶν ύμων. Οὔτε μη κόψησθε, οἔτε μη κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ύμων, καὶ παρακαλέσετε έκαστος τον άδελφον αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιήλ ύμιν εἰς τέρας, κατά πάντα δσα ἐποίησα ποιήσετε, όταν έλθη ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι έγω χύριος.

14. X+ (p. διαστ.) έ φείσομαι. F+ (p. έλεήσ.) καὶ δ΄ μή παρακληθώ. Ε (pro pr. ἐνθυμ.) : ἐπιτη-δεύματά. Α† (p. λέγει) ἀδωναὶ. F† (in f.) Διὰ τούτο έγω κρινώ σε κατά τὰ αίματά σου, καὶ κατά τὰ ἐνθυμήματά σου κρινώ σε, ή ἀκάθαρτος, ή ονομαστή και πολλή του παραπικραίνειν. 16. Α* τῶν. $F: \vec{s}$ μὴ κόψη \vec{s} δε μὴ κλαύσης. Λ^+ (in f.) οὐδε μὴ ἔλθη σοι δάκουα. 17. F^+ (ab in.) Στενάξεις (Χ: Στέναξαι) σιγών. Α: δοφ. πένθους έσται (F: ἐστὶν) αύτη. F: δοφύος ἔστιν ανθρώπινον πένθος ε ποιήση έσται το τρίχ. ... † (a. pr. ε μη) και. 18. Ε* (pr.) Και. Α+ (p. ενετ. μοι) καὶ ἀπέθανεν ή γυνή μου ... : καθώς ἐπετ. μοι 19. Α¹: Οὐ μὴ (1. Οὐκ). Α: ἀπαγγείλεις (ἀπαγבאה ועשיתי לא־אפרע ולא־אחום ולא אַנַּחֶם פּדְרַכֵּיִהְ וְכַצְּלִילוֹתַיִּהֹ שׁפְּטֹרְהָ נִאָם אַלנִי יַהְוָה:

בּוְהֵי דְבַר־יְהֹוָה אֵלֵי לֵאמִר: בּוְ־ אַלֶּם הָנָנִי לֹקָתַ מִּמְּהָ אֶת־מַחִמֵּד עַינֵיךְ בְּמַגֵּפָה וְלָא תִסְפֹּדֹ וְלָא תִבְבֶּה 17 ולוא תבוא המעתה: האבקי הם מתים אבל לא-תעשה פארה חבוש עליה ונעליה תשים בְּרַגְּלֶיה וְלָא תעטה על-שפם ולחם אנשים לא

18 נאדבר אל־העם בבקר אשתי בערב ואעש בבקר 19 צריתי: ביאמרה אלי העם הלאד תביד לנו מה־אלה פנו פי אתה ב עשה: ואמר אליהם דבר־יהוה ונ היה אלי לאמר: אמר ו לבית ישראל פָּה־אָמֵר אֲדֹנֵי נֶהוֹה הִנְנִי מְחַלֵּל את-מקדשו באון עובם עיניכם ומחמל נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב יפלו: 22 רעשיתם פאשר עשיתי על־שפם 22 לא תַנְשׁר רַלַחָם אַנְשִׁים לֹא תאכלר: על־ראשיכם ברגליכם לא תספדה ולא תבפה ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש 24 אל־אַתיר: וְהֵיָה יְהוַפָּאל לָכֵבֹ בּבוֹאָה וְידַעְהָּם כִּי אֲנֶי אֲדֹנֵי וֶהוָה:

γέλλεις Γ; Ε: ἀπαγγελεῖς). 20. Α1: Τάδε λέγει άδωναὶ κύριος (l. Λόγος κυρ. κτλ.). Β¹: προς μὲ ἐγένετο. 21. Α: Τάδε λ. κύριος κύριος ὁ θεός. F: ἐπιθύμημά τι. 22. Α1: ποιήσω (1. ποιήσετε). Α: όν το. ἐποίησα ...: οὐ μὴ παρακλ. ... οὐ μὴ φάγησθε. 23. Α: β μὴ κόψ. Χ: κόψεσθε ... κλαύσετε. Α¹: κλαυσθητε (l. κλαύσητε). E+ (a. παρακαλ.) δ. 24. ΕΕ+ (p. τέο.) και. Ε* κατά. Χ: ἐποίησε.

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). - 1° (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

nus locútus sum : Véniet, et fáciam : Ez. 22, 14. non tránseam, nec parcam, nec placábor : juxta vias tuas, et juxta adin- Ez. 7, 27. ventiónes tuas judicábo te, dicit Dóminus.

15 Et factum est verbum Dómini De morte ad me, dicens: 16 Fili hóminis, ecce uxoris not lugeat. ego tollo a te desiderábile oculórum Lam. 2, 4. tuórum in plaga : et non planges, Eccli. 26, 16 neque fluent lácrimæ tuæ. 47 Inge- 1 Reg. 4, 12, 2 Reg. 1, 2; mísce tacens, mortuórum luctum 15, 32.

Jer, 16, 6. non fácies : coróna tua circumligáta Mich. 1, 16.
Lev. 21, 20 sit tibi, et calceamenta tua erunt in 18, 45, 18, 61, pédibus tuis, nec amíctu ora velábis, Mich. 3, 7. nec cibos lugéntium cómedes.

18 Locútus sum ergo ad pópulum seiscitanti mane, et mórtua est uxor mea vés- respondet pere : fecíque mane sicut præcéperat mihi. 19 Et dixit ad me pópu- Eccli. 30, 24
Ps. 76, 3. lus : Quare non índicas nobis, quid ista significent, quæ tu facis? 20 Et dixi ad eos: Sermo Dómini factus est ad me, dicens : 21 Lóquere dómui Israel : Hæc dicit Dóminus verba Deus : Ecce ego pólluam sanctuárium meum, supérbiam impérii ves-tri, et desiderabile oculórum ves-Lev. 26, 19. Jer. 7, 4. trórum, et super quo pavet ánima vestra : fílii vestri, et fíliæ vestræ, quas reliquístis, gládio cadent. 22 Et faciétis sicut feci : ora amíctu non Ez. 24, 17.

Jer. 16, 7. velábitis, et cibos lugéntium non comedétis. 23 Corónas habébitis in capítibus vestris, et calceaménta in Ez. 4, 17. pédibus : non plangétis neque flébitis, sed tabescétis iniquitátibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. 24 Erítque Ezéchiel vobis Ez, 12, 6, 11 in porténtum : juxta ómnia, quæ Ex. 4, 21. fecit, faciétis cum vénerit istud : et Ps. 70, 7. Ez. 24, 27. sciétis quia ego Dóminus Deus.

Le temps viendra et j'agirai; je ne passerai pas outre, et je n'épargnerai pas, et je ne m'apaiserai pas, mais selon tes voies et selon tes inventions je

te jugerai, dit le Seigneur ».

15 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 16 « Fils d'un homme, voici que moi je t'enlève ce qui est désirable à tes yeux, en le frappant d'une plaie, et tu ne te lamenteras pas, et tes larmes ne coule-ront pas. ¹⁷ Gémis en silence, tu ne feras pas le deuil des morts : que ta couronne soit liée sur ta tête, et ta chaussure sera à tes pieds, et tu ne couvriras pas d'un voile ton visage, et tu ne mangeras pas les mets de ceux

qui sont dans le deuil ». ⁴⁸ Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; et je fis le matin comme Dieu m'avait ordonné. 49 Et le peuple me dit : « Pourquoi ne nous indiquez-vous pas ce que signifie ce que vous faites?" » 20 Et je leur répondis : « La parole du Seigneur m'a été adressée, disant : 24 Dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je souillerai mon sanctuaire, l'orgueil de votre empire, et le désir de vos yeux, et l'objet de la frayeur de votre âme; vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont sous le glaive. 22 Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas d'un voile votre visage, et vous ne mangerez pas les mets de ceux qui sont dans le deuil. 23 Vous aurez des couronnes sur vos têtes, et une chaussure à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous sécherez dans vos iniquités, et chacun gémira sur son frère. 24 Et Ézéchiel sera pour vous un signe; selon tout ce que j'ai fait, vous ferez, lorsque sera venu le temps; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu.

de la femme d'Ézéchiel. Cf. y. 16, 18 (Glaire).

^{16.} En le frappant d'une plaie. Septante : « dans la

^{17.} De ceux qui sont dans le deuil. Hébreu et Septante : « des autres ». Item ŷ. 22.

^{18.} Et ma femme mourut le soir. Septante : « comme

il me l'avait ordonné le soir ». 21. L'objet de la frayeur de votre âme. Hébreu: « ce que vous aimez le plus ».

^{15.} Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16. 16. Ce qui est désirable à tes yeux; ce que tu as de plus cher; c'est-à-dire ta femme. C'est ce qui ressort du v. 18.

^{17.} Couronne; espèce de bandeau dont les Hébreux se serraient la tête; c'était leur seule coiffure (Glaire).

^{21.} Je souillerai; hébraïsme, pour je laisserai souiller. - Le désir de vos yeux; probablement, vos femmes, dont la mort est figurée par la mort

^{23.} Vous aurez des couronnes sur vos têtes ; c'est-àdire vous porterez, comme à l'ordinaire, le bandeau dont vous ceignez vos têtes (y. 17) et que l'on quitte néanmoins dans le deuil; il en sera de même de la chaussure. - Mais vous sécherez dans vos iniquités. Cf. 1v, 47; Lévitique, xxvi, 39. - Sur son frère; au sujet, à cause de son frère.

^{24.} Ezéchiel sera pour vous un signe : le symbole de ce qui doit vous arriver.